

6. Прохоров В.Ф. Этимология синонимии глагольной лексики в русском и немецком языках: дисс. докт...наук / В.Ф.Прохоров. М., 1998. 299 с.
7. Реферовская Е. А. Философия лингвистики Гюстава Гийома / Е. А. Реферовская. СПб: Гуманитарное агентство «Академический проект», 1997. 126 с.
8. Хакен Г. Информация и самоорганизация: Макроскопический подход к сложным системам: Пер. с англ. / Г. Хакен. М.: Мир, 1991. 240 с.
9. Хельбиг Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков / Г. Хельбиг // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В. П. Нерознака; общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. М.: Прогресс, 1989. С. 307-326.
10. Хлопов М. Ю. Физика космоса. Маленькая энциклопедия. М.: Сов. энциклопедия. – 1986. – Глоссарий Astronet.ru [Электронный ресурс] URL: <http://www.astronet.ru> (дата обращения: 08.11.2012).
11. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. М.: Междунар. отношения, 1978. 541 с.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. 215 с.

**Пристинская Т.М.**  
к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

### **ТИПЫ АППРОКСИМАТОРОВ В НОМИНАЦИЯХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В данной статье рассматривается концептуально-языковая природа, модусный характер и полевая структура лингвистической категории аппроксимации, анализируется роль ингерентных и адгерентных аппроксиматоров, а также контекста в реализации вариантов инвариантного значения приблизительности в немецком языке.

Ключевые слова: категория аппроксимации, концептуальные признаки, семантическая функция, приблизительность, неопределенность, интенсивность, сравнение, оценка, аналитические номинации, ингерентный / адгерентный аппроксиматор.

**Pristinskaya T.M.**  
Belgorod National Research University, Russia

### **TYPES OF THE APPROXIMATORS IN THE NOMINATIONS WITH AN APPROXIMATIVE MEANING (BASED ON GERMAN LANGUAGE)**

The article is devoted to the description of the conceptual-linguistic nature, modal character and field structure of the linguistic category of approximation and to the analysis the role of inherent and adherent approximators as well as the context in the realization of the invariant meaning of approximateness in the German language.

Key words: category of approximation, conceptual signs, semantic function, approximation, indetermination, intensity, comparison, evaluation, analytical nominations, inherent / adherent approximator.

Результаты исследований лингвистической аппроксимации на материале разных языков (Сахно С.Л. 1983; Пристинская Т.М. 1998; Никишенкова Ю.В.

2000; Ильченко О.М. 2000; Дубовицкая Е.Ю. 2006; Ионова С.В. 2006; Сёмкина А.В. 2006; Арчакова Р.А. 2008; Адамович С.В. 2009) подтверждают, что аппроксимация является универсальным явлением, присущим процессам номинации в естественных языках. При изучении этой семантической категории в фокусе внимания исследователей находятся её многоплановость и специфика средств её выражения в разных языках. Лингвистическая категория аппроксимации, или приблизительности, являясь языковым воплощением концепта «приблизительность», имеет интерпретирующий, модусный характер [1], отражает специфику человеческого мышления и играет большую роль в формировании языковой картины мира.

Концепт «приблизительность» является оценочным, ему свойственны несамостоятельность и релятивность [2:8]. Е.Ю. Дубовицкая отмечает, что при формировании этого концепта в сознании человека наблюдается взаимосвязь двух процессов. С одной стороны, при категоризации и концептуализации окружающего мира выявляются «некоторые несоответствия или отклонения в свойствах предметов и явлений от мыслительных образцов и стандартов, которые имеются в сознании», с другой стороны, при осознании подобной асимметрии для её отражения «в языке создаётся целый ряд разноуровневых средств реализации приблизительности» [2:62].

Средства выражения смысла «приблизительность» - аппроксиматоры, значение которых, накладываясь на другие языковые значения, модифицирует их, - также являются оценочными, отражают относительность восприятия реальной действительности нашим сознанием, поскольку используются для приблизительного обозначения предмета мысли, маркируют результат логической операции его сравнения с прототипом.

При изучении нюансов семантики приблизительности и средств вербализации ментальных единиц необходимо учитывать и тот факт, что «функционально-семантическая природа категории аппроксимации сближает её с другой функционально-семантической категорией – определённости/неопределённости, для которой характерно динамическое равновесие двух полюсов, один из которых тяготеет к точности, конкретности, а другой – к неточности, размытости, обобщению» [3:2]. Полностью разделяем точку зрения Р.А. Арчаковой относительно того, что причины формирования категории аппроксимации и полюса неопределённости категории определённости/неопределённости практически совпадают, ведь аппроксимация «как выражение приблизительности синтезирует оба семантических плана (определенность и неопределенность) в одном функционально-прагматическом ракурсе, а именно – номинационном» [там же].

Исследование категории аппроксимации как категории, имеющей прототипический характер и полевую структуру, предполагает учет традиционно дискуссионного вопроса о дихотомии языка и речи, семантики языковых единиц на уровне системы (парадигматическое значение) и семантики, реализуемой ими в высказывании, в определенном контексте с учетом коммуникативной ситуации (функциональное, синтагматическое значение). В этой связи необходимо подчеркнуть, что разные термины,

применяемые для определения статуса категории аппроксимации, или приблизительности (прототипическая, логико-грамматическая, функционально-семантическая), свидетельствуют лишь о различных подходах к интерпретации сложного лингвистического явления. Последние, в свою очередь, обусловлены тем, что «определение специфики способов представления мыслительного содержания в языковых значениях – одна из центральных проблем современной лингвистики»[4: 74].

«Приблизительность» как первичная семантическая функция, т. е. смысл, не пересекающийся с такими смыслами, как «неопределенность», «интенсивность», «модальность», характеризуется рядом концептуальных признаков (приблизительность, неточность, сопоставляемость) [2:67] и выражается относительно небольшим количеством средств лексического уровня, формирующих ядерный компонент функционально-семантического поля приблизительности благодаря реализации ими «полного набора концептуальных признаков и прототипических характеристик [2:73]. Такого рода лексические средства выражения значения приблизительности С.В. Адамович называет *ингерентными* [5: 71].

К универсальным ингерентным аппроксиматорам, выражающим приблизительность в сфере и количественных, и качественных понятий, в немецком языке относятся лексемы с дискуссионным морфологическим статусом *fast*, *beinahe*, *nahezu* и прилагательные/наречия *ungefähr*, *annähernd*. Приблизительное количество (предметов или лиц, продолжительность события, возраст, временные показатели) выражается при сочетании аппроксиматоров с числительными или существительными, имеющими в своем значении сему «количество» или «длительность»:

(1) *Als die Arbeiten in der Allee begannen, lag der Krieg fast fünfzehn, als sie abgeschlossen wurden, schon beinahe zwanzig Jahre zurück* (Engler W. Die Ostdeutschen, 1999. S. 60); (2)... *in annähernd der Hälfte aller bekannt gewordenen Fälle ...* (Die Zeit, 24.05.1996); (3) *Ich weiß nicht mehr, wie lange es dauerte, bis es ganz vorübergefahren und wieder aus meinem Sichtfeld verschwunden war, aber es zog sich wohl ungefähr einen Tag und eine Nacht hin* (Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär, 1999. S. 49).

В сочетании с прилагательными, глаголами и существительными, обозначающими качество, процессы, состояние, лиц, предметы или явления, эти аппроксиматоры указывают на приближенность, но неполноту идентификации именуемого предмета речи стереотипному представлению, закрепленному значением модифицируемого аппроксиматором слова. Контексты, в которых с помощью аппроксимативных номинаций реализуются разные варианты инвариантного значения приблизительности, обычно служат дополнительным фоном, который лишь акцентирует оценочный характер категории приблизительности. В следующих примерах контекст подчеркивает реализацию такого варианта значения приблизительности, как неполная степень проявления качества:

(4) *Sein Fell war dunkel , fast schwarz, wie bei einem Gorilla, und auch ansonsten glich er ... diesem Tier* (Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär,

1999. S. 113); (5) *Die war beinahe wohlhabend, verdiente jedenfalls genug. Der City-Einzel-handel aus der Textilbranche gehört zu ihrer Klientel* (Degenhardt F. J. Für ewig und drei Tage, 1999. S. 115); (6) *Die Kommunikation muss sprachlich annähernd richtig, muss jedenfalls verständlich sein* (Luhmann N. Die Gesellschaft der Gesellschaft, 1997. S. 459); (7) *Sein Gang wurde leicht und federnd, fast tänzerisch* (Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär, 1999. S. 184).

Аналогична роль контекста и при выражении номинациями, в состав которых входят ингерентные универсальные аппроксиматоры, такого варианта значения приблизительности, как недостижимость действием или процессом своего проявления в полном объеме (8, 9) или как неточность действия (10, 11):

(8) *Aber dass er zum Schluß beinahe weinte - Liliane sagte: „tränennassen Auges verhielt“-, verblüffte doch viele* (Degenhardt F. J. Für ewig und drei Tage, 1999, S. 251); (9) *Er schläft beim Gehen fast ein. Seine kleinen Ringeläugen werden schwer* (Lebert B. Crazy, 1999. S. 105); (10) *Daran kannst du dir ungefähr die Chancen ausrechnen, die du hast* (Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär, 1999. S. 187); (11) *Wenn wir etwa hören, dass einfache Handwerker mit einigermaßen gesichertem Lebensunterhalt bereits zu den „Reichen“ gezählt wurden, können wir uns vielleicht annähernd vorstellen, was Armut in dieser Zeit bedeutet haben muss* (Kurz R. Schwarzbuch Kapitalismus, 1999. S. 20).

Прагматическая установка субъекта высказывания может быть различной и не влияет на реализацию семантики приблизительности, так как эти аппроксиматоры являются прототипическими средствами выражения этого мыслительного содержания. Это подтверждают и примеры, в которых аппроксимативные номинации аналитического характера актуализируют семантику приблизительного уподобления:

(12) *In der Nacht ein Schrei im Hof „Agnes!“ Fast ein Kreischen. „Agnes!“ Ein Fenster öffnet sich* (Bahnhof Berlin, hrsg. Lange-Müller K., 1997. S. 22); (13) *Was lag näher als die Erwartung, dass die annähernd Gleichen auch in ihrem privaten Lebensstil wenig Umstände machen und die alten Unterscheidungszwänge abschütteln würden?* (Engler W. Die Ostdeutschen, 1999. S. 67); (14) *Er sang gern und immer noch im vereinigten evangelischen Kirchenchor. „Für einen praktizierenden Katholiken merkwürdig und beinahe Häresie“, meinte sein Vater...* (Degenhardt F. J. Für ewig und drei Tage, 1999. S. 14). (15) *... was bedeutet, dass ein Gegenstand, der in den Malmstrom fiele, auf seinen Grund mit nahezu Lichtgeschwindigkeit aufprallen würde* (Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär, 1999. S. 687).

Наряду с универсальными ингерентными аппроксиматорами в каждой сфере количественно-качественных отношений есть аппроксиматоры, которые маркируют семантику приблизительности только в этой сфере. Их перечень для французского, английского, немецкого, русского и белорусского языков, как и оттенки выражаемого ими значения приблизительности, в основном уже определены в работах лингвистов, упомянутых в начале статьи. Бóльший интерес для изучения представляют *адгерентные* (термин С.В. Адамович), или периферийные, средства выражения значения «приблизительность». Семантика приблизительности пересекается в этом случае с семантикой неопределенности, интенсивности (градулируемого проявления признака) или

модальности. Адгерентные аппроксиматоры (обычно лексические и лексико-синтаксические) в определенном контексте служат средствами выражения приблизительности, выполняя при этом свою вторичную семантическую функцию – оценочную. Согласно мнению Н.Н. Болдырева, их семантика ориентирована не на отражение реалий объективного мира, а на их оценку или интерпретацию говорящим субъектом [1:22]. Таксономия этих средств в языках, на материале которых исследуется категория аппроксимации, хотя и установлена, но оставляет простор для пополнения, так как исследованы далеко не все контексты с учетом разновидностей функциональных стилей и жанров текстов.

На уровне речи, даже в минимальной синтаксической единице – сочетании адгерентного аппроксиматора со знаменательным словом, актуализируются языковые (системные) значения лексических единиц и формируется новый смысл – «приблизительность» оценки предмета именованного (количества, качества, качественной определенности предметного понятия), поэтому номинации с семантикой приблизительности в большинстве случаев имеют аналитический характер. Проиллюстрируем это примерами, в которых лексические и лексико-синтаксические аппроксиматоры указывают на приблизительное уподобление именуемого предмета мысли (времени суток, предмета, события) понятию, выражаемому ядерным компонентом аналитической номинации:

(15) *Gegen Abend stieg er wieder zur Höhle hinab* (Süsskind P. Das Parfum, 1994. S. 174); (16) *Vielleicht, überlegte ich, könnte ich mir in meiner Zelle eine Art Schachbrett konstruieren...* (Zweig S. Die unsichtbare Sammlung, 1988. S. 111); (17) *“Ist das eine Insel?” – “So etwas wie eine Insel”, bestätigte er. “Wahrscheinlich Schwemmland”* (Zinner H. Ausgewählte Werke in Einzelausgaben. Katja. Die Lösung, 1980. S. 227); (18) *Und dann geschah ein Wunder. Oder so etwas Ähnliches wie ein Wunder, nämlich etwas dermaßen Unbegreifliches, Unerhörtes und Unglaubliches, dass alle Zeugen es im nachhinein als Wunder bezeichnet haben würden...* (Süsskind P. Das Parfum, 1994. S. 299).

В пр. 15 и пр. 16 роль аппроксиматоров адгерентного типа выполняют предлог со значением приблизительности времени *gegen* и существительное с неопределенным артиклем *eine Art*, теряющее в сочетании с другим существительным классифицирующее значение (обозначение родо-видовых отношений) и приобретающее определительно-сопоставительное значение – значение приблизительной идентификации. В пр. 17 и пр. 18 используется лексико-синтаксический аппроксиматор – сравнительная конструкция *so etwas wie*, которая маркирует приблизительность идентификации автором высказывания обозначаемых явлений – предметного и событийного понятия, что в обоих случаях подтверждают приведенные контексты. Содержательная доминанта в этих контекстах – приблизительность, неполная идентификация с существующим стереотипным представлением (прототипом), на который и указывает аппроксиматор. Аппроксимативный характер номинаций в контексте маркируется с помощью модального слова *wahrscheinlich* и других номинаций с той же референциальной соотнесенностью (*Schwemmland*, *Wunder*).

Полагаем, что рассмотренные в данной статье типы аппроксиматоров (перечень которых в немецком языке, естественно, гораздо шире) позволяют подчеркнуть сложность и многомерность категории аппроксимации, которая может выражаться и на уровне языковой системы, и на уровне речи, в условиях коммуникации.

#### Литература

1. Болдырев Н.Н. Категории как форма репрезентации знаний в языке / Н.Н. Болдырев // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. – Тамбов: изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 16 - 39.
2. Дубовицкая Е.Ю. Категория аппроксимации в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.19 / Е.Ю. Дубовицкая; Тамбов. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2006. – 182 с.
3. Арчакова Р.А. Феномен аппроксимационной номинации субстантивных денотатов в художественном тексте [Электронный ресурс] / Р.А. Арчакова. Режим доступа: <http://jurnal.org/articles/2008/fill14.html> - (Дата обращения: 19.11.2009).
4. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / А.В. Бондарко. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1996. – 219 с.
5. Адамович С.В. Системность средств выражения категории аппроксимации в языке / С.В. Адамович // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. / Рэдкал.: П.Дз. Кухарчык (гал. рэд.) [і інш.] – Минск, 2009. – № 1 (59). – С. 70-75.

#### Пупынина Е.В.

к.ф.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

### НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭКСПЛИКАТОРЫ АССОЦИАТИВНОГО СЛОЯ В СЕМАНТИКЕ ПРОСТРАНСТВА

В статье рассматриваются неологизмы с семантикой пространства в свете современных подходов к значению, проводится их классификация и анализ. Выявленные особенности объясняются с точки зрения современной коммуникативной ситуации, при которой языкотворчество индивида может рассматриваться не просто как средство передачи информации, а как способ и результат адаптации к окружающей действительности.

Ключевые слова: неологизмы, семантика пространства, значение, английский язык.

#### Pupynina E.V.

Belgorod National Research University, Russia

### NEOLOGISMS AS EXPLICATORS OF ASSOCIATIVE MEANING IN SPATIAL SEMANTICS

The article presents the study of spatial neologisms in the light of the new approach to meaning, their classification and analysis. The findings are explained in terms of communication patterns in the modern society which transform linguistic creativity into a means and a result of individual's adaptation to reality.

Key words: neologisms, spatial semantics, meaning, English.